



MICHELA GUARDIGLI

Personal Information

Address: Via Sant'Andrea 769 - Forlimpopoli (FC) - Italy

Phone: 0543 / 743845

Cell phone: + 39 349 17 12 087

E-mail: mguardigli@wordbridge.it

Website: www.wordbridge.it

Skype: michela_guardigli

Date of birth: 01/20/1980

VAT No. 03961510405



Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Qualified Member of **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**, membership no. 209003.

Language Pairs

- English (and variations) > Italian
- German (and variations) > Italian
- Mother tongue: Italian

Services

- Technical translation
- Translation for the press
- Transcreation, copywriting
- Software and website localisation
- Proof-reading/Revision/Editing
- Terminological management

Areas of Specialization

- Information Technology (hardware & software)
- Automotive
- Rail sector
- Marketing and advertising
- Engineering, mechanical texts and manuals
- Travelling and tourism

Work Experiences

From 2006: **Freelance translator in EN → IT e DE → IT** in dealing with technical translations and editing. Collaboration with a select group of Italian and international agencies and direct customers.

2003-2006: **Internal translator for Parks.it**, the Italian Parks website (www.parks.it) and editor of the whole German section of the site.

- Manager of the German section for numerous official sites for Parks Authorities.
- Translation of brochures and articles about Italian parks such as the "Yearbook of the Italian Parks 2005" (ISBN 88-7585-011-9).
- Translation and proof-reading of official documents for FEDERPARCHI and IUCN.

2005: Collaboration in the translation and localisation of OpenOffice Suite.

Education and experience

2004: **Four-year degree course in Translation from English and German** at the "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori" in Forlì, University of Bologna. Marks: 109/110.

- 2002: **Two month full-time placement** (with excellent assessment) at the translation agency LOGOS S.p.A. di Modena (www.logos.net) as an internal translator carrying out proofreading work and the use of specific CAT tools such as Mneme and Wordfast.
- 2001: **Intensive course in German language, literature and culture** (102 hours) at Erfurt University, Thuringia, Germany.
- 1999: **Diploma di Maturità** with marks of 100/100 at I.T.A.S. "Giorgina Saffi" in Forlì. Languages studied: English, German and French.

CAT Tools

- **SDL Trados Studio 2017** (and previous versions)
- **SDL Passolo 2016** (and previous versions)
- **Microsoft Loc Studio 6.11**
- **MemoQ 2015** and previous versions
- **Idiom Worldserver Desktop Workbench**
- **Across Lite 7**
- **DeJaVu X**
- **Alchemy Catalyst Translator Edition 11**

Most Recent Projects

IT and Localisation

- Transcreation (EN>IT) of the vocal assistant database for a world leader company specialised in smartphones.
- Web page localisation (EN>IT) for a world leader in search engines.
- Website localisation (EN>IT) for the world leader in online auctions.
- Web page localisation (EN>IT) of an international website for a leader in the hotel and tourism industry.
- Localisation (DE>IT) of software strings for a well-known anti-virus programme.
- Localisation (DE>IT) of a complete website for a Swiss company for controlling CO2 emissions

Automotive and Rail

- On-going translation projects (DE>IT) for a European state railway company.
- Translation projects (DE>IT) since 01/2007 regarding technical instructions and other specialised matters for a German luxury car manufacturer.
- Translation (EN>IT) of spare parts catalogue for a legendary American motorcycle manufacturer.
- Translation projects (EN>IT) regarding information sheets for a renowned Swedish manufacturer of trucks, earth moving equipment and cars.

Marketing, advertising

- Translation (DE>IT) of refresher and training courses for a European railway company.
- Translation projects (EN>IT) for weekly bulletins and assorted internal documents for an American multinational that is market leader in the power transfer and bearings sector.
- Translation projects (EN>IT) on internal documentation regarding system and process control as well as company policy for a multinational leader in the aluminium and steel industry.
- Translation (EN>IT) of material regarding online Health and Safety training for an e-learning company.

Publications

- Translation of "Jude in London" (L'Odissea di Jude) by Julian Gough for Sagoma Editore. ISBN: 9788865060735.
- Translation of "Juno & Juliet" by Julian Gough for Sagoma Editore. (coming soon) .
- Translation (EN>IT) of travel guide in the National Geographic Traveler series "Nuova Zelanda" for White Star. ISBN: 978-88-540-1415-2.
- Translation (DE>IT) of the MERIAN "Mosca" travel guide for White Star. ISBN: 978-88-540-1404-6.
- Translation (DE>IT) of the MERIAN "Malta e Gozo" travel guide for White Star. ISBN: 978-88-540-1582-1.

